

第2825号

昭和成元年 10月28日

外務大臣殿

在在 大韓民国

梁井大使



件名

在韓被爆者問題

引用公電
日付・番号

貴電丁北才1573号

重北

10月26日 外務部 及び 大韓赤十字社に於て
本件 口上書 及び 書簡を 互に交換した。又、
当方 口上書、本使書簡の 外、 大韓 韓国側
口上書、韓赤総裁書簡の 原本を 別添の
とおり 送付中 となる。 (了)

本信送付先：
本信送付先：
若内写配布希望先：

重北

541

付属添付
付属空便 ()
付属空便 (DP) ☒

GA-3-1

在外公館



MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF KOREA

OAI-0982

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbale No. E-479 dated October 26, 1989.

The Ministry has further the honour to inform the Embassy that the Government of the Republic of Korea has no objection to the Japanese programs in the said Embassy's Note Verbale, for assisting the victims of the atomic air raid who are now in the Republic of Korea.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Seoul, October 26, 1989



EMBASSY OF JAPAN

SEOUL

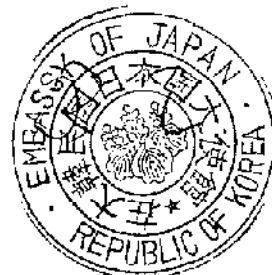
No. E-479

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and has the honour to inform the Ministry that the Government of Japan has the intention to extend, from the humanitarian point of view and in the light of historical background, assistance to those victims of the atomic air raids who are now in the Republic of Korea, in accordance with laws and regulations of Japan and with cooperation of the Government of the Republic of Korea. For this purpose, the Government of Japan is ready to contribute as much as 42 million yen for fiscal year 1989 to "The Red Cross Society of Korea" (hereinafter referred to as "The Society") for programs to support the above mentioned people. Such programs will be implemented by the Society in accordance with the exchange of letters between the President of the Society and the Ambassador of Japan dated October 26, 1989.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea the assurances of its highest consideration.

October 26, 1989



大韓赤十字社総裁

金 相 浹 殿

日本国政府は、歴史的背景を考慮し、人道的見地に立脚し、在韓被爆者を支援することを目的として、貴社に4,200万円を拠出する用意がありますが、右については韓国政府よりも異存がない旨の確認が得られたところです。つきましては、両国政府間で確認されたところに従い拠出を行なうこととしたいので、別紙のガイドラインに従い右拠出金を貴社において責任をもって使用する旨文書にて確認していただければ幸甚です。

1989年10月26日

駐大韓民国日本国大使

梁 井 新 一

梁井新一

(別紙)

在韓被爆者支援のための日本国政府拠出金の
使用に関するガイドライン

1. 大韓赤十字社（以下「韓赤」という）は、日本国政府より受けた拠出金計4,200万円を在韓被爆者にかかる健康診断費、治療費等を支援するために使用する。
2. 韓赤は、本拠出金を以って在韓原爆被害者協会の意見を尊重し、かつ、同協会の組織を活用するとともに、韓国政府より随時指導、助言を仰ぐものとする。
3. 韓赤は、専ら本拠出金を使用するための別口預金口座を開設する。
4. 韓赤は、本拠出金について、責任を負うものとし、日本国政府より受けた拠出金が適正かつ専ら事業計画の遂行のため使用され、また、適正かつ効果的、効率的に管理、使用されるよう確保する。
5. 韓赤は、日本国政府より受けた拠出金使途、管理状況等につき毎年少なくとも1回は日本国政府に通報する。
6. 日本国政府及び韓赤は、拠出金及びその使途に関し、又はこれに関連して生ずる以下なる問題についても随時連絡・協議する。

(翻訳)

駐大韓民国日本国大使

梁井新一 閣下

在韓被爆者支援のための日本国政府の拠出金（４，２００万円）に関する１９８９年１０月２６日付貴使書簡を受取りました。

当社としては、在韓被爆者の支援に資するため、上記貴使書簡に添付されたガイドラインに従い、責任をもって同拠出金を使用していくことをここにお約束致します。

つきましては、上記貴使書簡に言及されている４，２００万円を別紙に掲げる別口預金口座を通し、当社に拠出していただくようお願い致します。

１９８９年１０月２６日

大韓赤十字社総裁

金 相 浹

(翻 訳)

대한적십자사 총재

김 상협 귀하

일본국정부는 역사적 배경을 고려하고 인도적 견지에 입각하여,
제한피폭자를 지원함을 목적으로 대한적십자사에 4,200만엔을
지원할 용의가 있는바, 이에 대해서는 한국정부로부터도 이의가 없다는
확인을 얻은 바 있습니다. 이에 양국정부간에 확인된 바에 따라,
지원을 행하는 것으로 하고자 하니 별첨 가이드라인에 따라 동지원금을
대한적십자사가 책임지고 사용할 것을 문서로 확인해 주시면
감사하겠습니다.

1989년 10월 26일

재대한민 국일본국 특명전권대사

야나이 신이찌

제한피폭자 지원을 위한 일본국정부 지원금의
사용에 관한 가이드라인

1. 대한적십자사(이하 "한적"으로 함)는 일본국정부로부터 받은 지원금 총 4,200만엔을 제한피폭자에게 소요되는 건강진단비, 치료비등을 지원하기 위해 사용한다.
2. 한적은 동지원금으로 제한피폭자에 대한 구체적 지원을 행함에 있어, 가능한한 사단법인 한국원폭피해자협회의 의견을 존중하고 또한 동협회의 조직을 활용함과 동시에 한국정부로부터 수시로 지도 조언을 받는다.
3. 한적은 동지원금 사용만을 위한 별도 예금구좌를 개설한다.
4. 한적은 동지원금 사용에 대해 책임을 지는 것으로하며, 일본국 정부로부터 받은 지원금이 적절하게 사업계획의 수행만을 위해 사용되고 또한 적절하고 효과적이며 효율적으로 관리 사용되도록 한다.
5. 한적은 일본국정부로부터 받은 지원금의 용도, 관리상황등에 대해 매년 적어도 일회는 일본국정부에 통보한다.
6. 일본국정부및 한적은 지원금및 그 용도에 관해 또한 이에 관련하여 생기는 여하한 문제에 대해서도 수시 연락 협의한다.

(별지)

일본국 정부의 재한피폭자 지원을 위해 대한적십자사가

개설한 예금구좌는 다음과 같다.

거태금융기관명 : 상업은행 총무로지점

구좌명 의 : 대한적십자사

구좌번호 : 

주대한민국일본국대사

야나이신이씨 귀하

재한피폭자 지원을 위한 일본국 정부의 지원금 (4,200만엔)
에 관한 1989년 10월 26일부 귀하의 서한을 접수하였습니다.

당사로서는 재한피폭자의 지원에 도움이 되기 위해 상기
귀하의 서한에 첨부된 가이드라인에 따라, 책임을 갖고 동지원금
을 사용할 것을 약속합니다.

이에 상기 서한에 언급된 4,200만엔을 별첨 별도 구좌를 통해
당사에 지원해 주시기 바랍니다.

1989년 10월 26일

대 한 적 십 자 사

총 제

김



(別紙)

日本国政府の在韓被爆者支援の受け入れのため
大韓赤十字社が開設した預金口座は次のとおり

取引金融機関名： 商業銀行 忠武路支店

口座名義： 大韓赤十字社

口座番号：

